

INTISARI

TERJEMAHAN NOVEL *SHOKUPAN NO WARUTSU* (BAB I DAN PENUTUP) KARYA NAGASU MITSUKI

Cantik Antika Ferli

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Novel *Shokupan No Warutsu* (Bab I dan Penutup) Karya Nagasu Mitsuki”. Novel *Shokupan No Warutsu* menceritakan pertemuan Yuki dengan seekor anak anjing yang bernama Shokupan. Yuki adalah anak Sekolah Dasar yang mengalami perundungan. Dalam Bab 1 (halaman 4-17): *Chuurippu No Moji* diceritakan mengenai kenakalan teman kelas Yuki terhadap Yuki. Sementara bagian Penutup (halaman 220-221), diceritakan mengenai pengalaman pribadi dan rasa terima kasih penulis.

Novel *Shokupan No Warutsu* dipilih karena cerita ini mudah dipahami dan menarik, sehingga membuat pembaca dapat merasakan seperti berada dalam alur ceritanya. Selain itu, melalui novel ini, pembaca dapat membayangkan sedikit gambaran tentang perundungan yang terjadi di Jepang.

Dalam menerjemahkan novel *Shokupan No Warutsu*, terdapat beberapa kesulitan, salah satunya adalah mencari padanan kata dalam Bahasa Indonesia. Akan tetapi, penggunaan ungkapan sangat diperhatikan dalam proses penerjemahan, sehingga diharapkan hasil terjemahan tugas akhir ini mudah dipahami oleh pembaca. Contohnya, pada kalimat *tensi no kamen wo kabutta mama* (天使の仮面をかぶったまま) yang secara harfiah berarti memakai topeng malaikat, tetapi diartikan menjadi bermuka dua.

Kata kunci: Terjemahan, Nagasu Mitsuki, *Shokupan No Warutsu*, *Chuurippu No Moji*.

ABSTRACT

THE TRANSLATION OF NOVEL *SHOKUPAN NO WARUTSU* CHAPTER I AND EPILOGUE BY NAGASU MITSUKI

Cantik Antika Ferli

The subject of the final paper is *The Translation of Shokupan No Warutsu (Chapter I and Epilogue)* by Nagasu Mitsuki. This novel tells about encounter of a puppy with Yuki, an elementary school boy who suffered bullying. The name of the puppy is Shokupan. Chapter 1 (page 4-17): *Chuurippu No Moji* tells about mischief of Yuki's classmate to Yuki. Furthermore, Epilogue (page 220-221) tells about personal experience and author's gratitude.

The novel *Shokupan No Warutsu* was selected because the story is interesting and is easy to be understood, it made readers touched by storyline. In addition, the readers could find out about bullying in Japan.

When translating this novel *Shokupan No Warutsu*, there were some difficulties, one of those difficulties was to find a word equivalent in Indonesian. However, the results of this final translation was expected to be easy understood by the reader. For example, in the sentence *tensi no kamen wo kabutta mama* (天使の仮面をかぶったまま), in Indonesian Language means using an angel mask. But it also can be interpreted as duplicity.

Keyword: Translation, Nagasu Mitsuki, *Shokupan No Warutsu*, *Chuurippu No Moji*.

要約

ながすみつき『ショクパンのワルツ』 第一章とあとがきの翻訳

チャンティック・アンティカ・フェルリ

この卒業制作はながすみつき著『ショクパンのワルツ』第一章とあとがきの翻訳である。この『ショクパンのワルツ』という小説は、いじめられっ子の小学生・ユウキが一匹の子犬と出会う話である。その子犬の名前はショクパンである。第一章「チューリップの文字」(4~7 ページ)はクラスメイトのいじめっ子にユウキが追いかけられたことが書かれている。また、「あとがき」(220-221 ページ)には作者の個人的な経験と感謝の気持ちが書かれている。

『ショクパンのワルツ』という小説を選んだ理由は、この小説のストーリーがわかりやすく、読者が物語に入り込むことができ、面白いと感じたからだ。この小説を通して、日本で起きているいじめの問題を知ることができると思う。

この小説を翻訳する間に生じた問題は、原文によく適したインドネシア語を探すことが難しかったことである。しかし、読者に本文の内容を上手く伝えられるように、できるだけ読者にわかりやすい表現を使うことを心掛けて訳した。例えば、「天使の仮面をかぶったまま」という文をインドネシア語にそのまま翻訳したら、“memakai topeng malaikat”になります。しかし、“bermuka dua”と翻訳しました。

キーワード：翻訳、ながすみつき、ショクパンのワルツ、チューリップの文字。